

Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy Dawid przyszedł do Ornana, Ornan spojrzął, zobaczył Dawida,* wyszedł z klepiska i pokłonił się Dawidowi twarzą do ziemi.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz kiedy Ornan zobaczył, że idzie do niego Dawid, wyszedł z klepiska i pokłonił mu się aż do ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Dawid przyszedł do Ornana, ten spojrzął i zobaczył Dawida. Wyszedł więc z klepiska i pokłonił się Dawidowi twarzą do ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wtem przyszedł Dawid do Ornana; a spojrzawszy Ornan obaczył Dawida, i wyszedłszy z bojowiska, pokłonił się Dawidowi twarzą do ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak gdy szedł Dawid do Ornana, ujrzawszy go Ornan i wyszedł przeciw jemu z bojowiska, i pokłonił mu się twarzą do ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Dawid przyszedł do Ornana, Ornan obejrzał się i ujrzawszy Dawida, a wyszedłszy z klepiska, oddał pokłon Dawidowi twarzą do ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś Dawid przyszedł do Ornana, Ornan spojrzawszy i zobaczywszy Dawida, wyszedł z klepiska i oddał Dawidowi pokłon aż do ziemi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Dawid przyszedł do Ornana, Ornan obejrzał się i ujrzawszy Dawida, wyszedł z klepiska i skłonił się przed Dawidem twarzą do ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy nadszedł Dawid, Ornan spojrzawszy i zobaczył go, zszedł z klepiska i pokłonił się mu aż do ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro Dawid zbliżył się do Ornana, ten spojrzawszy poznał Dawida; wyszedł [więc] z klepiska i pokłonił się Dawidowi twarzą do ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшов Давид до Орні, і Орна вийшов з току і поклонився Давидові лицем до землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Dawid przyszedł do Ornana. Więc Ornan spojrzawszy i zobaczył Dawida, zatem wyszedł z klepiska, i pokłonił się Dawidowi twarzą do ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Dawid podszedł do Ornana. Gdy Ornan spojrzawszy i zobaczył Dawida, natychmiast zszedł z klepiska i pokłonił się Dawidowi twarzą do ziemi.

¹⁾ Ornan spojrzawszy, zobaczył Dawida : brak w G.

²⁾ twarzą do ziemi, אָרָצָה אֶרֶץ , idiom: nosem do ziemi.